ЛИТЕРАТУРА ВОСТОКА В СРЕДНИЕ ВЕКА

ТЕКСТЫ

Под редакцией
Н.М.Сазановой

Издательство Московского университета

Издательство "Сиринъ"

1996

29. "Бытие [сущее] не есть, небытие [не сущее] не исчезает" —
Такому наставлению [утверждению] кто поверит?

Луи говорит: Глупец! Непостижимо знание.
Оно играет в трех стихиях, [но] не известно [где оно точно].

То, что не имеет ни цвета, ни признака, ни формы,
Как может быть описано в Агамах[9] или Ведах?

Кому и как задам вопрос:
"Луна [, отраженная в] воде, — истинна или ложна?"

Луи говорит: Что мне думать?
То, что я есмь, — о том ничего не известно.

40. Доступное уму [разуму, сознанию] — чепуха [суета].
Книги Агам и четки [— то же самое].

Скажи, как Подлинное высказать,
В которое не проникают ни тело, ни речь, ни душа [ум]?

Тщетно гуру наставляет ученика.
То, что находится за пределами речи, как он расскажет?

Все, что говорится, все — ложь [заблуждение, ошибка].
Гуру [да будет] нем, ученик [да будет] глух.

Говорит Канха: Что же [есть] драгоценность Победителя [т.е.Будды]?
— [Это] будто немой обращается к глухому.

---

[1] В оригинале — два разных вида барабанов.

[2] В оригинале — два разных вида ударных инструментов.

[3] Ка́нха — Канхапа, имя одного из авторов.

[4] "Дом" — каста неприкасаемых.

[5] "Йогини" — женский род от "йогин"; очевидно, девушка из касты "дом".

[6] "Йогин" — то, что по-русски называется "йог".

[7] В оригинале "сахаджа" — "врожденное", "естественное", букв.: "со-рожденное". Это одно из центральных понятий тантризма или тантрического буддизма.

[8] Дхарма — закон, слово с очень сложным комплексом значений. Онтологическое понятие — основа, закон истины, поддерживающий порядок мира. Этически — обязанность, религиозное предписание, долг.

[9] Агамы — род священных книг индуистов, к которым относятся шастры или руководства по различным научным и практическим дисциплинам.

Двадцать одна хвала Благословенной богине Арья Таре

Этот характерный образец раннесредневековой индийской поэзии буддизма анонимен и датируется, по-видимому, серединой I тысячелетия н.э. Тибетский перевод "Хвалы", который выполнил в XI в. Дармадра, входит в состав буддийского канона и, согласно комментаторской традиции, выясняющей эзотерическое значение каждого слова текста, относится к высшему из четырех классов тантр, занимая центральное место в культе Тары — "Спасительницы" — наиболее популярной богини северного буддизма.

Перевод и комментарии А.Терентьева.

ОМ! Хвала досточтимой Арья Таре!

1. Слава Таре — героине[1]
с молниеподобным взором,
ликом-лотосом рожденной
Покровителя вселенной![2]

2. Слава той, чей лик вмещает
полноту луны осенней,
чья улыбка лучезарна,
словно тысяч звезд скопленья!

3. Слава лотосы держащей,
пребывающей в даянье,
рвенье, подвиге, покое,
в созерцанье и терпенье![3]

4. Слава той, на ком ушнина[4]
Татхагат[5] победоносных,
кого хвалят дети Джины[6],
все постигнув совершенства![7]

5. Слава громом "ТУТТАРА! ХУМ"[8],
жизнь заполнившей всецело,
семь небес[9] стопой поправшей,
всех привлечь к себе способной!

6. Слава той, кого чтут Агни,
Шакра, Маруты и Брахма,
бхуты, веталы, гандхарвы,
ишвары и сонмы якшей![10]

7. Слава "ТРАТ!" и "ПХАТ!" раскатом
мантры[11] чуждые разбившей,
в позу встав "пратиалидха"[12],
все преграды устранившей!

8. Слава той, кто поразила
ужасом героев Мары[13],
той, кто, гневно сдвинув брови,
все дурное растоптала!

9. Слава осенившей сердце
жестом трех сокровищ[14] высших,
заблуждений тьму повсюду
своим светом озарившей!

10. Слава той, чья блещет радость
и искрится в диадеме,
кто усмешкою "ТУТТАРЕ!"
устрашает мир и Мару!

11. Слава той, кто пред собою
вмиг владык земель[15] сзывая,
звуком "ХУМ!", нахмурив брови,
от напастей всех спасает!

12. Слава светлый полумесяц
поместившей на прическу,
где в узле волос сиянье
Амитабхи[16] постоянно!

13. Слава той, кто в центре четок,
кальпы пламя[17] где пылает,
рассмеявшись, встав в "алидху"[18],
строй кольца врагов пронзает!

14. Слава той, кто топчет Землю
и рукою ударяет,
звуком "ХУМ!", нахмурив брови,
семь пределов[19] потрясает!

15. Слава тихой, милой, кроткой,
пребывающей в нирване[20],
"СВАХА!" с "ОМ!" соединяя,
омрачения развившей!

16. Слава той, кто веселится,
вражье тело рассекая
и в дестислоговой мантре[21]
"ХУМ!" познанье освещая!

17. Славе "ТУРЕ!", ноги сдвинув,
семя "ХУМ!" в себя принявшей,
Меру, Мандару, Кайласу[22],
три обители[23] потрясшей!

18. Слава чтимой божествами,
на ладони лань[24] державшей,
"ТАРА! ТАРА! ПХАТ!", — воскликнув,
яды все испепелившей!

19. Слава всех божеств владыке,
асуров, киннар[25] и якшей,
блеском радостным доспехов
сны развеявшей дурные!

20. Слава той, в глазах чьих полны
Солнце и Луна сияньем,
кто болезни исцеляет
двойным "ХАРА!" и "ТУТТАРЕ!"!

21. Слава знающей трехзвучье[26]
силе, слившейся с покоем[27],
сонмы грахов[28], ветал, якшей
полностью разбившей, "ТУРЕ!"!

* * *

22. Если этот гимн основной мантры[29] —
двадцать одно славословие —
умный и праведный почитатель Богини
будет повторять,

23. Вставая на рассвете и в сумерках,
то, благодаря повторению, исчезнут все страхи,
пропадут все грехи,
отринутся все дурные перерождения.

24. Он быстро будет посвящен
семью мириадами Джин, и,
обретя таким путем собственное величие,
дойдет до уровня Будды.

25. Даже если он съест или выпьет
ужасный яд —
растительный или животный —
силой повторения [гимна яд] будет извергнут
в пралайю.

26. Неприятности от грахов, болезней, ядов
и все прочие страдания вполне излечатся
даже у других живых существ,
если явственно повторять гимн [2,3,7] раз.

27. Желающий сына — получит сына,
желающий богатства — получит богатство,
все мечты исполнятся и никакие препятствия
не помешают!

Так полностью завершается повторявшаяся всеми буддами и боддисаттвами "Двадцать одна хвала Благословенной богине Арья Таре".

Да будет благо!

---

[1]Герои (санскр. вира) — *зд.* особый тип богоподобных персонажей буддийской мифологии.

[2]Имеется в виду распространенная легенда о рождении Тары из слезы Авалокитешвары — "Покровителя трех миров", т.е. миров людей, божеств и нагов — мифических змееподобных существ, населяющих воды.

[3]Здесь мы видим список шести парамит — "совершенств".

[4]Ушниша — возвышение на голове или в прическе, считающееся в индийской мифологии одним из "32-х признаков великого человека" и, в частности, Будды.

[5]Татхагата, букв.: "так ушедший" или "так прошедший", — эпитет будд.

[6]Джина, букв.: "победитель", — эпитет будд.

[7]Совершенства — парамиты, см. примеч.3.

[8]Здесь и далее крупным шрифтом выделены мантры — как правило, непереводимые заклинательные формулы, обладающие, по буддийскому учению, магической силой.

[9]Семь небес, семь "нижних пределов" (см. школу 14) вместе с тремя срединными "обителями" (см. школу 17) составляют общую структуру мира по представлениям индуизма и раннего буддизма. Приблизительно около IV в. в буддизме распространяется более сложная космологическая схема.

[10]Агни, Шакра, Маруты, Брахма — имена индуистских божеств; бхуты, веталы, гандхарвы, ипвары, якши — разные типы сверхъестественных персонажей индийской мифологии.

[11]См. примеч.8.

[12]Поза гневных божеств, стоящих с вытянутой левой и согнутой правой ногой (см. примеч.18).

[13]Мара — персонификация зла в мифологии буддизма. Герои здесь — его соратники (ср. примеч.1).

[14]Три сокровища (санскр. триратна) — символ веры буддизма: Будда, Учение и Община.

[15]Владыки земель — духи-хозяева местности.

[16]Амитабха, букв.: "бесконечный свет", — имя Будды, считающегося духовным отцом Авалокитешвары (см. примеч.2) и соответственно Тары.

[17]По индийской мифологии, каждая вселенная гибнет в пламени через определенные промежутки времени (кальпа). По завершении кальпы следует период гибели мира — "пралайя" (см. школу 25), затем рождается новая вселенная.

[18]Поза, зеркально симметричная позе "пратиалидха", — см. примеч. 12.

[19]См. примеч. 9.

[20]Нирвана в буддизме и других индийских религиях понимается как состояние высшего совершенства, которому свойственны свобода от страданий, всеведение, всесилие и т.д.

[21]Мантра (см. примеч. 8) из десяти слогов — основная мантра Тары: "ОМ-ТАРЕ-ТУТТАРЕ-ТУРЕ-СВАХА!".

[22]Названия священных гор.

[23]Три обители (см. примеч. 9) — это земля, атмосфера и небо.

[24]Лань — символ, соотносимый, очевидно, с оленем — символом Авалокитешвары (см. примеч.2).

[25]Асуры и киннары — разные типы мифических существ (ср.примеч.10).

[26]Трехзвучье (санскр. тритала) — очистительная мантра (см. примеч.8) "ОМ-АХ-ХУМ!".

[27]Здесь перевод следует тибетской традиционной версии, не персонифицирующей понятия покоя (шива) и силы (шакти), в отличие от шиваизма, где, напротив, образ слияния бога Шивы с Шакти, олицетворяющей энергию, занимает центральное место.

[28]Грахи — тип мифических существ (ср. примеч. 10, 25).

[29]Основная мантра — см. примеч. 21.